



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៦០៥/០១៧

យើង

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរបស់រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងយុត្តិធម៌

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ស្តីពីការមិនប្រគល់ខ្លួនជូនតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី ១៨ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៥ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី ២ នីតិកាលទី ៣ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភា បានអនុម័តយល់ស្របលើទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី ៣០ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៥ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី ៩ នីតិកាលទី ១ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ :

**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក
ស្តីពីការមិនប្រគល់ខ្លួនជូនតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកស្តីពីការមិនប្រគល់ខ្លួនជូនតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៣ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង, រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៥ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៥

ព.ល.០៥០៦.២៧៧

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

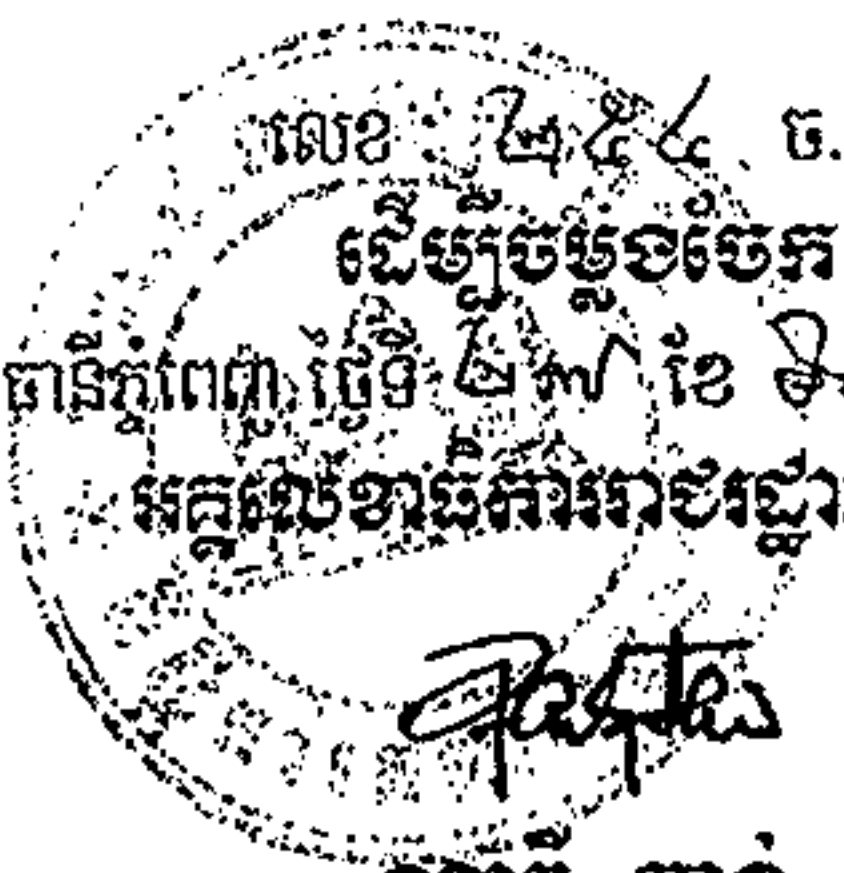
ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងយុត្តិធម៌

ហត្ថលេខា

អង្គ វេជ្ជបណ្ឌិត

លេខ ២៤៤ ច.ល
ដើម្បីចម្លងចែក
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៥
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

ណារី តាន់

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក
ស្តីពីការបង្កើតគណៈកម្មាធិការ ជូនតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ**

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា :
“ភាគី”

ដោយបញ្ជាក់ជាថ្មីនូវសារៈសំខាន់នៃការនាំខ្លួនទៅកាត់ទោស ចំពោះជនទាំងឡាយដែលប្រព្រឹត្តិ
អំពើប្រល័យពូជសាសន៍ ឧក្រិដ្ឋកម្មប្រឆាំងមនុស្សជាតិ និងឧក្រិដ្ឋកម្មសង្គ្រាម

ដោយរំលឹកឡើងវិញថា លក្ខន្តិកៈក្រុងរ៉ូមស្តីពីតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ ដែលត្រូវបានធ្វើនៅ
ក្រុងរ៉ូមកាលពីថ្ងៃទី១៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៨ ដោយសន្និសីទអង្គទូតពេញសមត្ថភាពរបស់អង្គការ
សហប្រជាជាតិ ស្តីពីការបង្កើតតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ មានបំណងដើម្បីបន្ថែម ពុំមែនជំនួស
យុត្តាធិការឧក្រិដ្ឋកម្មជាតិទេនោះ

ដោយចាត់ទុកថា រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកបានសំដែងបំណងរបស់ខ្លួន ដើម្បីធ្វើការស៊ើប
អង្កេត និងដើម្បីដាក់ទោសអោយបានសមស្របចំពោះអំពើដែលមន្ត្រី និយោជិក បុគ្គលិកយោធា
ឬពលរដ្ឋណាមួយទៀតបានប្រព្រឹត្តិនៅក្រោមយុត្តាធិការនៃតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ

ដោយប្រកាន់ខ្ជាប់នូវមាត្រាទី៩៨ នៃលក្ខន្តិកៈក្រុងរ៉ូម

ព្រមព្រៀងគ្នាជូនគ្នាថា :

- ១- តាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ “បុគ្គលទាំងឡាយ” ជាមន្ត្រីរដ្ឋាភិបាលបច្ចុប្បន្ន ឬ
អតីតមន្ត្រី ជានិយោជិក (រួមទាំងបុគ្គលិកជាប់កិច្ចសន្យាផង) ឬបុគ្គលិកយោធា
ឬពលរដ្ឋនៃភាគីមួយ ។

២- បុគ្គលទាំងឡាយនៃភាគីមួយដែលមានវត្តមាននៅលើទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីភាគីទីមួយ មិនត្រូវ :

ក- ប្រគល់ ឬផ្ទេរដោយមធ្យោបាយណាមួយ ទៅឱ្យតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិក្នុងបំណងណាមួយឡើយ ឬ

ខ- ប្រគល់ ឬផ្ទេរដោយមធ្យោបាយណាមួយ ទៅឱ្យស្ថាប័នណាមួយ ឬប្រទេសទី៣ណាមួយ ឬត្រូវបណ្តេញឱ្យទៅប្រទេសទី៣ណាមួយ ក្នុងបំណងប្រគល់ខ្លួន ឬផ្ទេរខ្លួនឱ្យទៅតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិឡើយ ។

៣- នៅពេលសហរដ្ឋអាមេរិកធ្វើបត្យាប័ន ប្រគល់ខ្លួន ឬក៏ផ្ទេរបុគ្គល ម្នាក់របស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទៅឱ្យប្រទេសទី៣ សហរដ្ឋអាមេរិកនឹងមិនយល់ព្រមប្រគល់ខ្លួន ឬផ្ទេរបុគ្គលរូបនោះ ទៅឱ្យតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ តាមការស្នើរបស់ប្រទេសទី៣ ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាឡើយ ។

៤- នៅពេលរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាធ្វើបត្យាប័ន ប្រគល់ខ្លួន ឬក៏ផ្ទេរ បុគ្គលម្នាក់របស់សហរដ្ឋអាមេរិកឱ្យទៅប្រទេសទី៣ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជានឹងមិនយល់ព្រមប្រគល់ខ្លួន ឬផ្ទេរបុគ្គលរូបនោះ ទៅឱ្យតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ តាមការស្នើរបស់ប្រទេសទី៣ ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីរាជរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកឡើយ ។

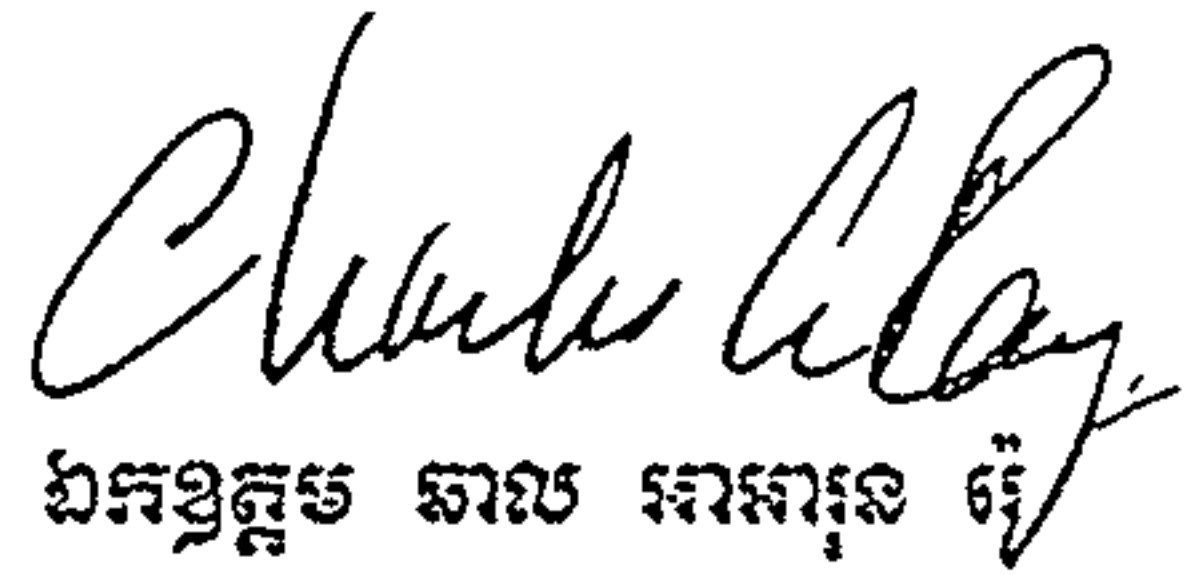
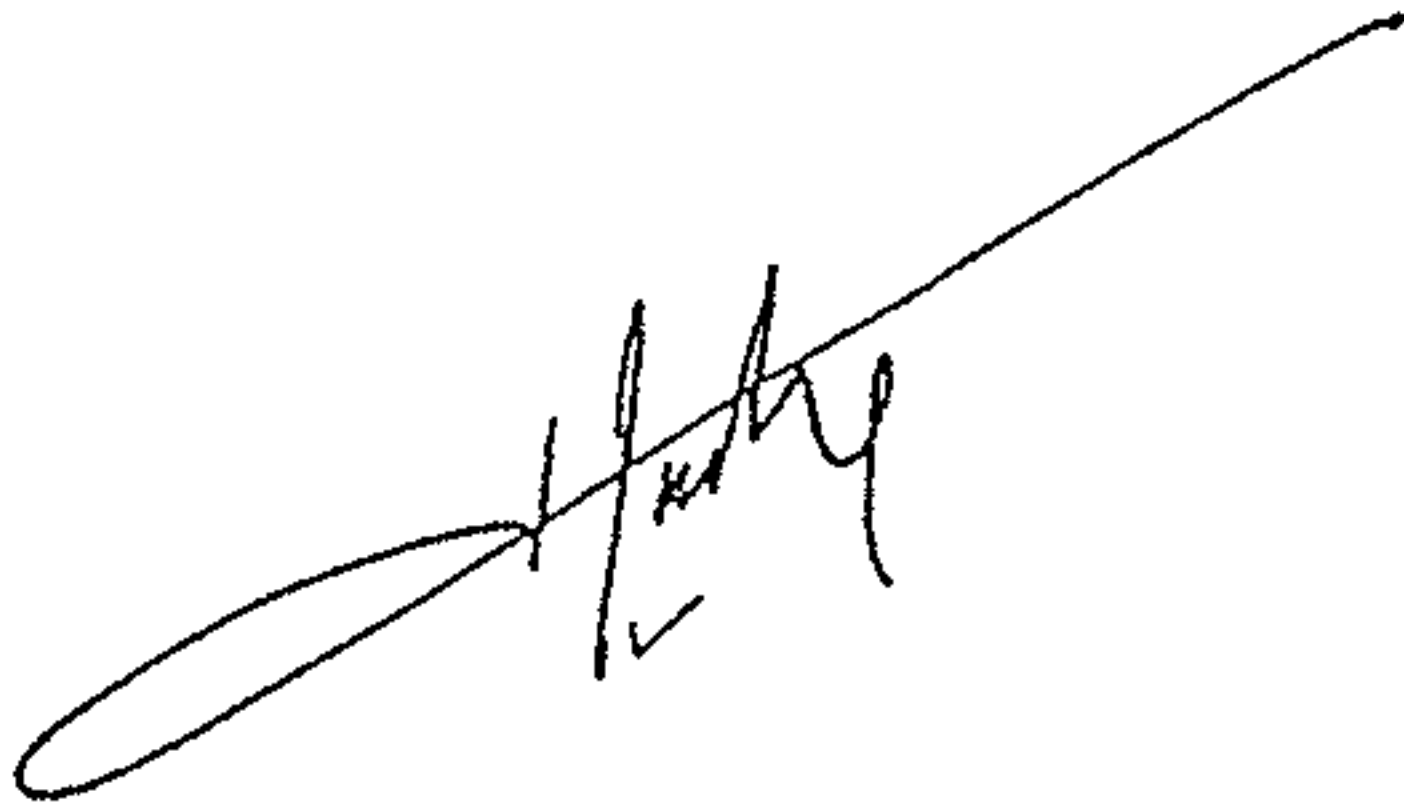
៥- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន បន្ទាប់ពីមានការផ្លាស់ប្តូរសារបញ្ជាក់ថាភាគីនីមួយៗបានបំពេញបែបបទច្បាប់របស់ខ្លួន តាមតម្រូវការចាំបាច់ចប់សព្វគ្រប់ ដើម្បីឱ្យកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងស្ថិតនៅជាធរមានរយៈពេលមួយ (០១) ឆ្នាំ រហូតដល់ពេលដែលភាគីណាមួយជូនព័ត៌មានដល់ភាគីមួយទៀត ដើម្បីបញ្ឈប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ បទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងបន្តអនុវត្តចំពោះអំពើណាមួយដែលកើតមានឡើង ឬត្រូវបានចោទប្រកាន់ថាកើតមានឡើងមុនថ្ងៃបញ្ចប់សុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។

ជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមនេះ ត្រូវបានអនុញ្ញាតធ្វើជាតំណាងរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ នៅថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៣ ចំនួនពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស និង ភាសាខ្មែរ ដែលអត្ថបទទាំងពីរនេះមានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នា អត្ថបទ ជាភាសាអង់គ្លេសនឹងយកមកធ្វើជាគោល ។

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក



ឯកឧត្តម ហោ ណាំហុន
នេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

ឯកឧត្តម ឆាល អាតាន ធើ
ឯកអគ្គរដ្ឋទូតសហរដ្ឋអាមេរិក
ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

AGREEMENT
BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING THE NON-SURRENDER
OF PERSONS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Royal Government of Cambodia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as " The Parties",

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows :

- 1- For purpose of this agreement, " persons " are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
- 2- Persons of one Party present in the territory of the other shall not without the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
- 3- When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Kingdom of Cambodia to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court

by the third country, without the expressed consent of the Royal Government of Cambodia.

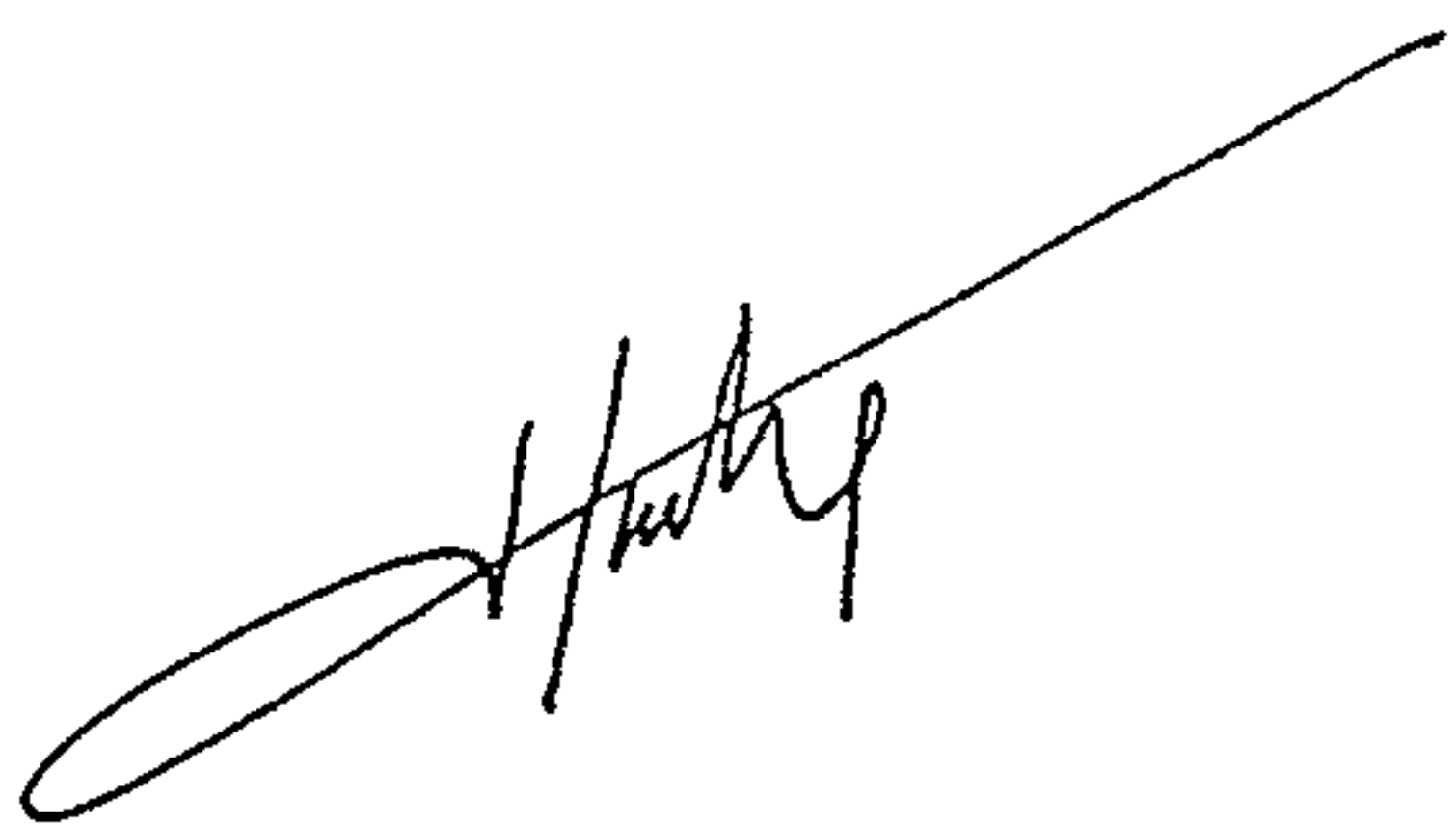
- 4- When the Royal Government of Cambodia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Royal Government of Cambodia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, without the expressed consent of the Government of the United States.
- 5- This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one (01) year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this present Agreement.

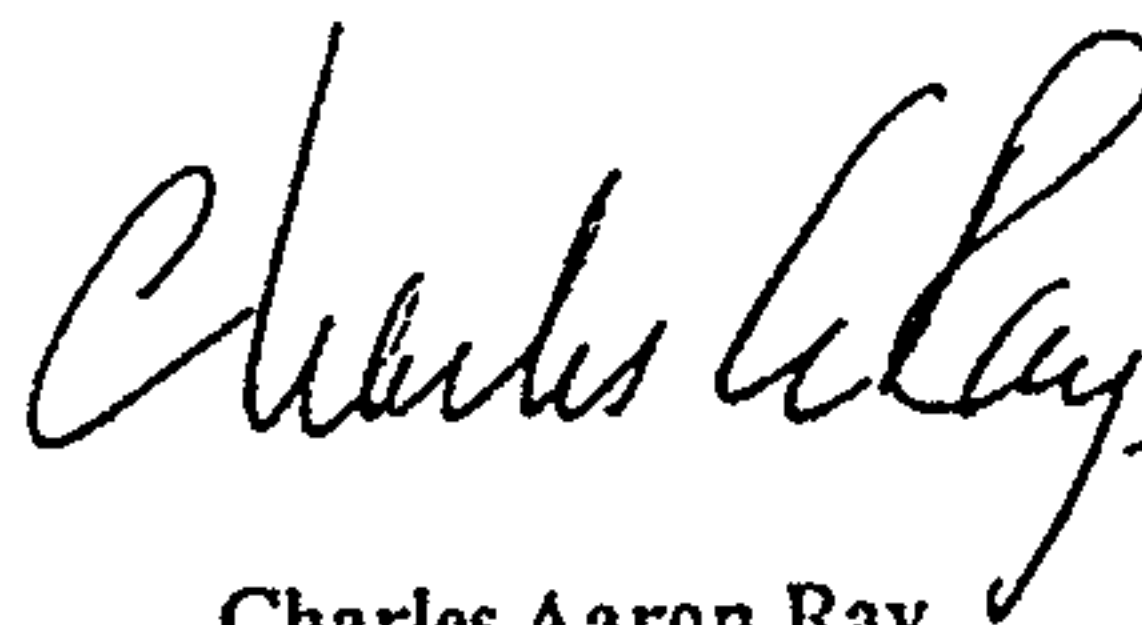
DONE at Phnom Penh, this 27th.day of June 2003 in duplicate in English and Khmer languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE ROYAL GOVERNMENT
OF CAMBODIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA



HOR Namhong
Senior Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation



Charles Aaron Ray
Ambassador of the United States
of America to the Kingdom of
Cambodia